

无头木马

谢尔·伯纳特
著 森 译



无头木马

〔英〕保尔·伯纳 著

袁 森 译

*

山东人民出版社出版

（济南市经二路胜利大街）

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

787×1092毫米32开本 3印张 40千字

1983年2月第1版 1983年2月第1次印刷

印数1—15,800

书号 R10099·1641 定价 0.22 元

译 序

保尔·伯纳是著名的儿童文学作家。他对儿童生活和心理都有极细致的观察和生动的刻画。尤其善于写推理性侦探故事，并能把错综复杂的故事情节、众多的成年人物巧妙地糅合在儿童生活中，紧紧地抓住儿童读者的好奇心与求知欲。既满足了他们的艺术享受，也使他们受到了教育。

“无头木马”是他的代表作之一。故事写一伙盗窃犯，把从火车上劫掠来的银行巨款一亿法郎，藏在一座废旧停产的厂房中，后因警察追捕而偶然地将厂房钥匙放进了一匹玩具木马的肚子里。这匹木马正是一帮孩子每天都玩的最心爱的东西。故事就是从孩子们玩木马游戏展开的，接着描述了儿童们及其家长与盗窃犯之间的矛盾，警方人员的侦察活动以及市民们所受到的影响等等场面，使矛盾一步步保化，最后导致了一场不可避免的激烈的战斗。结果，孩子们在警察的支援下，终于抓获了这个盗窃集团。

故事歌颂了孩子们团结友爱、助人为乐的优良品质以及敢于斗争、善于斗争的机智勇敢的精神。同时，通过孩子家长、市民以及警方工作人员的活动，在一定程度上揭露了资本主义国家人与人关系的阴暗面，这不仅对儿童，而且对成年人也有一定的启发和教育作用。总之，不管是从艺术性还是从思想性来看，本书都不失为一部优秀的儿童读物。

译 者

一九八二年九月

于清华大学

目 录

1	无头木马.....	(1)
2	木马是怎样摔坏的?	(3)
3	集 日.....	(6)
4	西奈警长出了什么事?	(12)
5	木马修好了.....	(14)
6	两个陌生人.....	(15)
7	贝贝和丑八怪以及玛红的狗.....	(17)
8	木马是从哪儿来的?	(20)
9	木马被盗.....	(23)
10	胡布劳访问弗尔南德.....	(28)
11	胡布劳吓坏了.....	(32)
12	聚会的地方.....	(33)
13	木马怎么突然值钱了?	(36)
14	警长吓了一跳.....	(44)
15	比雷特工厂.....	(48)
16	有人监视我们.....	(51)

17	深夜的战斗.....	(55)
18	玛红的狗.....	(64)
19	警察来了.....	(67)
20	一亿法郎.....	(71)
21	在巴黎.....	(76)
22	第六个人.....	(79)
23	警长的故事.....	(81)
24	木马回来了.....	(83)

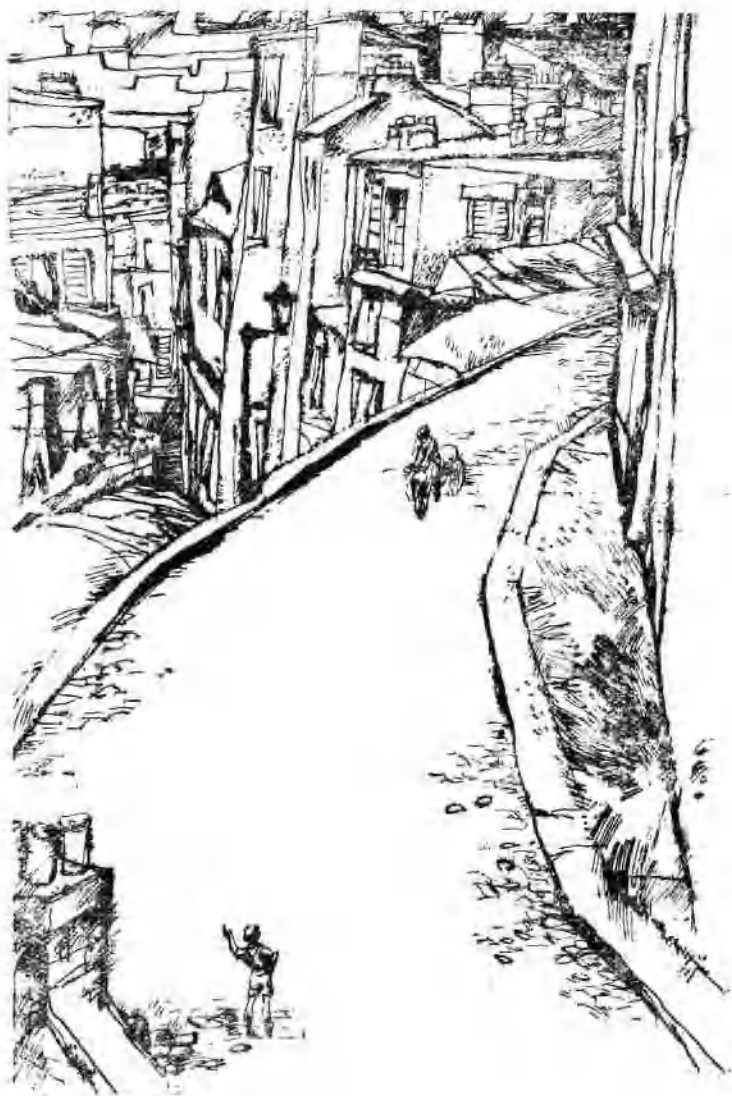
1 无头木马

弗尔南德·杜安有一匹木马，那木马没有脑袋，肚子和脖子底下各穿过一根轴，轴两头袋着四只木轮子。

弗尔南德和他的九个小朋友每天都骑着它玩。他们是以加比为首的一帮孩子，他们总在一起玩。加比不想要更多的孩子和他们一起。这帮孩子都在十二岁以下，只有他自己刚满十二岁。

他们每人每天都能轮到两次骑木马。弗尔南德家外面是一座小山包。他们从山顶一直骑到山脚下。山脚下的这条街叫穷街，在山脚下与穷街相交岔的一条街叫色西勒街。木马从山顶往下滚，越跑越快，一直到交岔路口，然后再把它拉上去，这就算骑一次。

小朋朋站在十字路口，当他一看到色西勒大街上有来人或来车时，就赶快挥手，骑在马上孩子就赶快用两脚拖地，使劲地把马停住。加比骑得最快，有一次，他一直从山顶滑到山下，根本没用脚着地。



孩子们常常从马上摔下来。有一次弗尔南德碰伤了膝盖，可不久就没事了。玛红也有一次撞到一辆小汽车上，把马腿撞断了。现在木马没有腿了，轮子也只剩下三个，而头，原来就没有。

弗尔南德的这匹木马原是他爸爸送给他的，这马起先是老布拉什的。这老头是个收破烂儿的，他挨家串门，什么都要。后来，他以二十根香烟把木马卖给了弗尔南德的爸爸——杜安先生。

2 木马是怎样摔坏的？

小烟烟有个哥哥叫达达夫，现在该轮到 他 骑 马 了。他这是第一次。

“达达夫长得太胖，他要把马给压碎了！”玛红说。

烟烟在山脚下挥一下手：色西勒大街上没人过来。达达夫沿穷街一直往下滚去，越过了烟朋。他骑得太快了，到山脚后没停住马，却拐了弯，顺色西勒大街滚去。山上的孩子们都看不见他了，他们只好等着。突然听到“咣当”一声，接着是“劈里啪啦”一阵响，好象是打碎了玻璃。

“糟了！达达夫撞了！”加比叫道。

“我们快去看看。”弗尔南德心疼他的木马，飞快向山下跑去，大伙也都跟他下了山。

他们先看到了齐道赫——他正在向山上拉着那匹只剩下两个轮子的木马，——前面的一个轮子给碰掉了，由达达夫抱在怀里。梅丽也在那儿，正瞧着他们笑。这小姑娘是这帮孩子的“医生”。

“老齐贡正好在路口拐弯的地方拉着他那辆装满瓶子的板车，达达夫拐弯的时候用脚抱地，可没停住，一下就撞到他车上！”齐道赫喘着粗气说。

“老齐贡伤着没有？”

“没有，可达达夫碰碎了他二十只瓶子，老齐贡发火了。”

“别怕，我有办法。”玛红说，“我知道在铁路附近有个地方堆放着许多瓶子，我们明天去拿来三十个赔他好了。”

达达夫的膝盖碰出了血。玛红的狗肥肥盯着达达夫膝盖上的血，可孩子们都在看那匹被撞掉了一只轮子的木马。

“真可惜我的木马。”弗尔南德惋惜地说，“全法国再没比它更好玩的东西了！”

“你爸爸会德你把轮子给装上的，他能给你修好，



过去他也给你修理过。”玛红安慰他说。

弗尔南德还是放心不下。

“谁知道他能不能修，我们把装轮子的地方都给摔坏了，恐怕修不好了！”

小朋友还在那儿嚷嚷：

“我一次还没骑过哪！我亏了！”

孩子们无精打采地回到山顶弗尔南德家里。弗尔南德把木马倚到他家花园的墙边。

“我先放在这儿，我爸爸一回来就能看到，只要他能修，他会马上给我修。”

3 集 日

星期四是赶集的日子。每逢集日，人们都进城买卖东西。集市座落在城里最大的一个广场上。

整个广场挤满了人。孩子们穿过集市走着，前面走的是七个男孩子，后面跟着三个女孩。玛红还带着她的狗肥肥。它是一条黄色短毛狗。玛红是在它生病的时候遇到它的，她把它带回家去，精心喂养。她常常把病狗带回家去，装在木箱里，养在花园里。等病好了，她给它们搭一个窝。她一边养，一边训练它



们。她一吹口哨，它们就立刻跑到她跟前，不停地摇着尾巴，吻她的脚，对它们好心的主人亲热无比。

“你们瞧！胡布劳来了！我们过去看看！”加比招呼孩子们说。

胡布劳扬言，加比曾偷过他的打火机。其实根本没这回事，加比从来没偷过任何东西。胡布劳把他带到警长西奈那儿。加比的爸爸马上跟到警察局，当着众人的面警告胡布劳说，

“你再敢平白无故地诬陷我儿子，小心我揍你！”加比的爸爸是一个铁路工人，长得特别粗壮高大。这样，胡布劳和加比这帮孩子就结下了仇。

胡布劳在卖菜刀，他高声叫卖道，“快来买呀！上好的菜刀！又便宜又耐用，切什么都快！快来买喽！”

“他一把也卖不出去，”玛红说，“他的刀是骗人的，用一次就不行了，只配扔到垃圾堆里去。”

“他从来也没卖过任何东西，”加比说，“他的买卖好坏他好象一点都不在乎，我着他到这儿来是别有用心！”

胡布劳一边吆喝，一边把脑袋不时地转过去。许多人从他货摊前走过去，他也不管。他好象是在找什么东西？或什么人？！突然加比看见警长西奈走过来

了。他一会儿走得很快，一会儿又停下来，然后又快步走开了。

“他在跟踪什么人！”加比说。天色将晚，可加比却看到了警长所跟踪的那个人。那人穿着粗布蓝工作服。

玛红谁也没看见，她仍在盯着胡布劳。

“胡布劳害怕了！”她说，“他怕什么呢？”

弗尔南德领着孩子们穿过广场，玛红向后一看，叫道，“胡布劳溜了！连货摊都不要了！”

弗尔南德和玛红一道回家，他对她说，

“我爸爸现在准到家了。”

当他们俩到家时，发现那木马被扔在路边。

“我本来是放在墙那边的，准是有人给拿了，丢在这儿了。但愿爸爸已给我修好了。”

他抬头突然看见一个人在街上走着，他显然是从广场那边走过来的胡布劳！他是胡布劳！胡布劳也看见了他们，他先是吓了一跳，然后向他们走过来。

“你想干什么？”弗尔南德问道。

胡布劳没作声，继续朝他们走过来。等靠近他们，他突然伸出手来。看来他没怀好意：他想把两个孩子推到墙上。玛红看出了他的鬼把戏，立即把两个手指放进嘴里，吹起口哨来。突然跑来三条很凶的长

毛大狗，它们从街的那一头，悄悄地跑过来。玛红又吹了一下口哨，接着指了指胡布劳。三条大狗争着向胡布劳扑过去，他吓坏了，扭头向广场那边没命地跑去！

玛红笑了。那三条狗是陆维尼镇最大最凶的狗。可它们对玛红都很驯服，因她训练过它们。她轻轻吹了一声口哨，三条狗全都停住了脚，转身跑回来卧在她前面，看着她。

“好样的！”她夸赞了它们一句，三条狗回过头跑开了。

弗尔南德还在笑。

“这算不了什么。”玛红骄傲地说，“我要是再多吹几下，就会来四、五十条狗。狗的记性可好了！怎么样？我再和你一起待一会儿吧，胡布劳可能还要回来。”

“不！不用了。”弗尔南德说，“他已经给吓怕了，不敢再来了；再说，我爸爸一会儿就会回来的。”

“胡布劳刚才想干么？”玛红有点迷惑不解。可也想不出个道道来，于是带着肥肥走回家去了。

杜安先生回来了。他看到弗尔南德坐在门口，怀里他着那匹木马。

“干么坐在外边冻着？快进屋来！”

